

INTERGEMEENTELIJK SAMENWERKINGSVERBAND TUSSEN POPERINGE EN HAZEBROUCK

COOPÉRATION INTERCOMMUNALE ENTRE POPERINGE ET HAZEBROUCK

HAZEBROUCK
La ville qui vous ressemble



Poperinge
Kei van een stad

La commune de 8970 Poperinge (B), Grande Place 1, représentée par M. Christof Dejaegher, Maire et M. Christophe Oreel, Directeur Général, en application d'une décision du Conseil Municipal du 3 juillet 2023,

ET

La commune, 59190 Hazebrouck (Fr), Hôtel de Ville, Place du Général de Gaulle, représentée par Monsieur Valentin Belleval Maire et Monsieur Benjamin Desplanque, directeur général, en vertu d'une décision du conseil municipal du 12 juillet 2023,

Ci-après dénommées « LES PARTENAIRES », sont convenu de s'engager dans une coopération telle que décrite ci-dessous ;

PREAMBULE

La présente convention s'inscrit dans le cadre du renforcement des liens et des échanges entre les deux villes de Poperinge et d'Hazebrouck, toutes deux « villes centre » de leur territoire de part et d'autre de la frontière franco-belge et toutes deux appartenant à la Flandre historique, aujourd'hui Flandre française et Flandre.

Ella a pour finalité le renforcement des liens de coopération entre tous les usagers, acteurs et décideurs locaux, y compris les administrations et associations.

Elle exprime la volonté de fonder une coopération basée sur :

- Les échanges entre les habitants de toutes les générations,
- Les échanges entre les associations de leur territoire respectif,
- L'échange d'expériences entre les administrations respectives de deux villes,
- La recherche de solutions sur les préoccupations communes.

De stad 8970 Poperinge (B), Grote Markt 1, vertegenwoordigd door de heer Christof Dejaegher, burgemeester en de heer Christophe Oreel, algemeen directeur, in uitvoering van een gemeenteraadsbesluit van 3 juli 2023,

EN

De stad Hazebrouck, 59190 Hazebrouck (Fr), Stadhuis, Place du Général de Gaulle, vertegenwoordigd door de heer Valentin Belleval burgemeester en de heer Benjamin Desplanque, algemeen directeur, in uitvoering van een gemeenteraadsbesluit van 12 juli 2023,

hierna te noemen "DE PARTNERS", zijn overeengekomen een samenwerking aan te gaan als hierna verder omschreven ;

INLEIDING

Deze overeenkomst past in het kader van de versterking van de banden en uitwisselingen tussen Poperinge en Hazebrouck, beide "centrumsteden" aan weerszijden van de Frans-Belgische grens en beide horend bij het historische Vlaanderen, thans Frans-Vlaanderen en Vlaanderen.

Het doel is om de samenwerkingsverbanden te versterken tussen alle gebruikers, actoren, lokale (administratieve) overheden en verenigingen.

Ze drukt de wil uit om een samenwerking tot stand te brengen die gebaseerd is op :

- Uitwisselingen tussen inwoners van alle generaties,
- Uitwisselingen tussen verenigingen van beide gemeenten,
- De uitwisseling van ervaringen tussen de beide besturen ,
- Het zoeken naar oplossingen voor gemeenschappelijke problemen.

CETTE CONVENTION SE BASE SUR LES CONSIDERATIONS SUIVANTES :

- La similitude des modes de vie qui s'inscrivent dans un territoire commun à forte dominante rurale, la Flandre
- La richesse du tissu associatif des deux villes
- L'histoire séculaire commune des deux villes au sein du même territoire de Flandre ;
- L'existence de préoccupations communes nécessitant des échanges pour que chaque ville puisse enrichir son expertise ;
- Le développement constant du dialogue pour renforcer les capacités de chaque ville dans les domaines de compétence similaires ;

ET

- S'intègre dans le cadre juridique du droit international et européen et notamment dans celui de Convention-cadre européenne du 21 mai 1980 dite « Convention de Madrid » sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales adoptée par le Conseil de l'Europe qui vise à encourager la conclusion d'accords entre communes et régions de part et d'autre d'une frontière nationale et le traité franco-belge de 2002.

ARTICLE I : OBJECTIFS

Les objectifs du présent accord sont notamment:

1. La mise en place d'événements communs à caractères sportifs, éducatifs et culturels et touristiques.
2. L'échange d'information de caractère général concernant des compétences similaires aux deux communes en vue de répondre à des préoccupations communes.
3. L'organisation de visites techniques, séminaires, conférences et ateliers, visant l'approfondissement des connaissances sur des sujets d'intérêt commun.
4. La réalisation d'études ou de missions d'intérêt commun, en Belgique ou en France visant à développer les échanges citoyens entre les deux villes.
5. L'organisation de rencontres périodiques des représentants des Partenaires.
6. La promotion conjointe des intérêts de chacun des deux Partenaires sur la scène régionale européenne ou internationale.
7. La promotion des langues officielles respectives et l'accueil des résidents de chaque commune.

DIT AKKOORD IS GEBASED OP DE VOLGENDE OVERWEGINGEN :

- De gelijkenis van levensstijlen in een gemeenschappelijk gebied met een sterk landelijk karakter, Frans-Vlaanderen en de Westhoek
- De rijkdom van het verenigingsnetwerk van de twee steden
- De gemeenschappelijke geschiedenis van de twee steden op het grondgebied van Frans-Vlaanderen en Vlaanderen;
- Het bestaan van gemeenschappelijke bekommernissen vereisen uitwisselingen zodat elke stad haar expertise kan verrijken;
- De voortdurende ontwikkeling van de dialoog om de capaciteiten van elke stad op vergelijkbare competentie-gebieden te versterken;

EN

- Past in het juridische kader van het internationale en Europese recht met name in dat van de door de Raad van Europa aangenomen Europese Kaderovereenkomst van 21 mei 1980, bekend als de "Overeenkomst van Madrid" inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, dat tot doel heeft het sluiten van overeenkomsten tussen gemeenten en regio's aan weerszijden van een landsgrens aan te moedigen en het Frans-Belgisch verdrag van 2002.

ARTIKEL I: DOELSTELLINGEN

De doelstellingen van deze overeenkomst zijn :

1. Het opzetten van gemeenschappelijke sportieve, educatieve, culturele en toeristische evenementen .
2. De uitwisseling van informatie van algemene aard over bevoegdheden die vergelijkbaar zijn met die van de twee gemeenten om tegemoet te komen aan gemeenschappelijke bezorgdheden.
3. De organisatie van technische bezoeken, seminars, conferenties en workshops, gericht op verdieping van de kennis over onderwerpen van gemeenschappelijk belang.
4. Het uitvoeren van studies of initiatieven van gemeenschappelijk belang, in België of Frankrijk, met als doel ontmoetingen tussen inwoners van beide steden te ontwikkelen.
5. Het organiseren van periodieke bijeenkomsten van vertegenwoordigers van beide partners.
6. De gezamenlijke bevordering van de belangen van elk van beide partners op het Europese of internationale toneel.
7. De promotie van de beide officiële talen en ontvangst van inwoners van elke gemeente.

ARTICLE 2 : DOMAINES D'INTERVENTION

Ces domaines pourraient notamment concerner la culture, les fêtes et le maintien des traditions, le sport y compris le sport de haut niveau, la communication, la sensibilisation aux enjeux environnementaux et de développement durable, le tourisme et les services publics.

ARTICLE 3 : MECANISMES DE SUIVI

La mise en œuvre des activités découlant du présent accord, sera assurée par un comité présidé par le bourgmestre de POPERINGE et le Maire d'HAZEBROUCK qui se réunira au moins une fois par an et aura pour tâche :

- Un point d'étape sur la mise en œuvre du présent accord ;
- Elaborer un programme d'actions annuel ;
- Rédiger un rapport annuel décrivant leurs activités conjointes et proposant leurs futurs programmes de travail, les éventuels besoins induits, et tout autre sujet d'intérêt commun.

Les partenaires conviendront, si nécessaires, d'associer d'autres institutions gouvernementales, ainsi que des universités et des organisations des deux pays pertinents pour le développement de ce programme.

ARTICLE 4 : PROPRIETE INTELLECTUELLE

Si à l'issue des actions développées dans le cadre du présent partenariat, des produits de valeur commerciale ou des droits de propriété intellectuelle sont créés, ceux-ci seront réglementés par la législation nationale applicable, de même que par les Conventions Internationales sur ce sujet, inaliénables pour les deux Partenaires.

ARTICLE 5 : FINANCEMENT

Aucun engagement financier de quelque nature que ce soit n'est attaché au présent accord. Chaque Partenaire prend en charge ses frais de voyage et mission dans le cadre du déroulement courant de cet accord.

Toute autre opération commune fera l'objet d'un accord particulier concernant son coût, ses modalités de financement et de prise en charge par chaque Partenaire, y compris la recherche de financements extérieurs et notamment les financements européens Interreg.

ARTIKEL 2: ACTIETERREINEN

Deze gebieden kunnen betrekking hebben op cultuur, festivals en de instandhouding van tradities, sport, met inbegrip van topsport, communicatie, bewustmaking van milieuvraagstukken en duurzame ontwikkeling, toerisme en openbare diensten.

ARTIKEL 3: TOEZICHTSMECHANISMEN

De uitvoering van de uit deze overeenkomst voortvloeiende activiteiten zal worden verzekerd door een comité onder voorzitterschap van de burgemeesters van POPERINGE en HAZEBROUCK, dat ten minste eenmaal per jaar bijeenkomt en de volgende taken heeft :

- Een voortgangsrapport over de uitvoering van dit akkoord ;
- De opmaak van een jaarlijks actieplan ;
- Het opstellen van een jaarverslag waarin de gezamenlijke activiteiten worden vermeld en voorstellen worden gedaan voor toekomstige activiteiten, eventuele behoeften en andere onderwerpen van gemeenschappelijk belang.

De partners komen overeen om, indien nodig, andere overheidsinstellingen, alsmede universiteiten en organisaties uit beide landen te betrekken die relevant zijn voor de ontwikkeling van deze overeenkomst.

ARTIKEL 4: INTELLECTUELE EIGENDOM

Indien als gevolg van de in het kader van dit partnerschap ontwikkelde acties producten met commerciële waarde of intellectuele eigendomsrechten worden gecreëerd, zullen deze worden geregeld door de toepasselijke nationale wetgeving, alsmede door de internationale verdragen ter zake, die voor beide partners onvervreemdbaar zijn.

ARTIKEL 5: FINANCIERING

Aan deze overeenkomst is geen enkele financiële verplichting verbonden. Elke partner draagt zijn eigen reizen en dienstreiskosten in het kader van de lopende uitvoering van deze overeenkomst.

Voor elke andere gezamenlijke actie wordt een specifieke overeenkomst gesloten over de kosten, de financiering en de dekking ervan door elke partner, met inbegrip van het zoeken naar externe financiering in het bijzonder de Europese Interreg financiering.

ARTICLE 6 : RESPONSABILITE

Chaque Partenaire sera responsable des éventuels dommages causés par son personnel dans le cadre de l'exécution de cet accord.

Les personnels respectifs de chacun des Partenaires qui interviendront dans le cadre de ce partenariat resteront sous la tutelle de leur employeur d'origine.

Les Partenaires conviennent que toutes informations ou résultats de travaux ou d'études rassemblés dans le cadre du présent accord pourront être communiqués à des tiers sous réserve d'en indiquer la source, à l'exception des documents pour lesquels la confidentialité aura été demandée par l'un des deux Partenaires.

ARTICLE 7 : REGLEMENT DES DIFFERENDS

Toute difficulté résultant de l'application ou l'interprétation de cet accord sera réglée d'un commun accord entre les Partenaires.

ARTICLE 8 : MISE EN VIGUEUR ET DISPOSITIONS FINALES

Le présent accord prendra effet dès son approbation par les conseils municipaux respectifs de deux villes.

Le présent accord de coopération est conclu pour une période de 3 ans, à l'issue de laquelle il pourra être prorogé par tacite reconduction. À tout moment, il pourra être révisé d'un commun accord.

Les partenaires auront le droit de mettre fin à l'accord par lettre recommandée avec un préavis de 6 mois.

ARTIKEL 6: AANSPR

Elke Partner is aansprakelijk voor alle schade die door zijn personeel is veroorzaakt bij de uitvoering van deze overeenkomst.

De personen van elk van de partners die in het kader van dit partnerschap optreden, blijven onder toezicht van hun respectievelijke werkgever.

De partners komen overeen dat alle informatie of resultaten van in het kader van deze overeenkomst verzamelde werkzaamheden of studies aan derden mogen worden medegedeeld, mits de bron wordt vermeld, met uitzondering van documenten waarvoor een van beide partners om vertrouwelijkheid heeft verzocht.

ARTIKEL 7: REGELING VAN GESCHILLEN

Moeilijkheden die voortvloeien uit de toepassing of de interpretatie van deze overeenkomst worden in onderlinge overeenstemming geregeld.

ARTIKEL 8: INWERKINGTREDING EN SLOTBEPALINGEN

Deze overeenkomst treedt in werking na de goedkeuring ervan door de beide gemeenteraden.

Deze samenwerkingsovereenkomst wordt gesloten voor een periode van 3 jaar, die stilzwijgend kan worden verlengd na afloop. Ze kan te allen tijde met wederzijdse instemming worden herzien.

De partners hebben het recht de overeenkomst per aangetekende brief op te zeggen met inachtneming van een opzegtermijn van 6 maanden.

L'accord de coopération a été signé solennellement à Poperinge le 31 août 2023.

De samenwerkingsovereenkomst werd plechtig ondertekend te Poperinge op 31 augustus 2023.

Pour la ville d'Hazebrouck
Namens de stad Hazebrouck,

VALENTIN BELLEVAL
Maire

BENJAMIN DESPLANQUE
Directeur général

HAZEBROUCK
La ville qui vous rassemble

Pour la ville de Poperinge
Namens de stad Poperinge,

CHRISTOF DEJAEGER
Burgemeester

CHRISTOPHE OREEL
Algemeen directeur

Poperinge
Kei van een stad